



San Diego Gas & Electric Company
San Diego, California

Revised Cal. P.U.C. Sheet No. 22342-E

Canceling Revised Cal. P.U.C. Sheet No. 21867-E

SAMPLE FORMS

Sheet 1

FORM 142-732/6

Residential Rate Assistance Application (Vietnamese)

Form 142-732/6

(05/11)

(See Attached Form)

T

1C9

Advice Ltr. No. 2254-E

Decision No. _____

Issued by
Lee Schavrien
Senior Vice President
Regulatory Affairs

Date Filed May 16, 2011

Effective Jun 1, 2011

Resolution No. E-3524



TIẾT KIEM ĐẾN 35% TRÊN HÓA ĐƠN SDG&E® CỦA QUÝ VỊ

Nộp đơn xin trợ giúp trả tiền hóa đơn SDG&E® rất dễ dàng. Có hai chương trình có thể giúp quý vị tiết kiệm tiền trên hóa đơn hàng tháng của mình. Nếu quý vị hội đủ điều kiện, quý vị sẽ chỉ được tham gia vào một trong những chương trình sau đây:

CARE – Tiết Kiệm Trong Hóa Đơn Hàng Tháng: Các khách hàng tham gia được giảm giá 35% trên hóa đơn SDG&E hàng tháng của mình.

FERA – Giá Điện Thấp Hơn: Các khách hàng tham gia sẽ hợp lệ được hưởng giá điện thấp hơn trong phạm vi mức sử dụng nào đó. Các hộ gia đình hội đủ điều kiện cho chương trình FERA có thể có mức lợi tức cao hơn chút ít so với chương trình CARE, nhưng chương trình này chỉ cung cấp cho các hộ gia đình có từ ba (3) người trở lên.

Quý vị có được hợp lệ không?

Chương Trình Trợ Cấp Xã Hội : Nếu gia đình quý vị hưởng bất cứ chương trình trợ cấp xã hội nào liệt kê trong đơn, xin cho biết trong phần **2A** bằng cách đánh dấu vào (những) chương trình đó.

Lợi Tức Trong Gia Đình: Nếu lợi tức trong gia đình quý vị ít hơn mức ghi trong biểu đồ với số người trong gia đình của quý vị, xin cho biết trong phần **2B** của đơn xin.

Nộp đơn xin thế nào:

Gửi đơn này đến:
San Diego Gas & Electric
Attn: CARE Program
P.O. Box 129831
San Diego, CA 92122-9831

Gửi Fax đến: 858-636-5749

NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH SAU ĐÂY CÓ THỂ TRỢ GIÚP THÊM

SDG&E's Energy Savings Assistance Program (Chương Trình Trợ Giúp Tiết Kiệm Năng Lượng của SDG&E): Sửa chữa miễn phí trong nhà để tiết kiệm năng lượng cho chủ nhà và người thuê nhà. Xin gọi số 1-866-597-0597 hoặc vào sdge.com/energyassistance để biết thêm thông tin.



SDG&E's Medical Baseline Allowance program (Chương Trình Trợ Giúp Y Tế Cơ Bản của SDG&E): Cung cấp thêm năng lượng ở mức giá thấp nhất cho các khách hàng đang có bệnh trạng. Xin gọi số 1-800-411-7343 hoặc vào sdge.com/medicalbaseline để biết thêm thông tin.

Low-Income Home Energy Assistance Program-LIHEAP (Chương Trình Trợ Giúp Năng Lượng Cho Gia Đình Có Lợi Tức Thấp): Ngân quỹ tiểu bang trợ giúp trả hóa đơn và dịch vụ chống sự khắc nghiệt về thời tiết do tiểu bang cấp quỹ. Xin gọi Sở Dịch vụ và Phát triển Cộng đồng 1-866-675-6623 hoặc xin gọi 2-1-1 để được giới thiệu đến một cơ quan địa phương.

California Lifeline / ULTS: Giảm giá điện thoại cho các khách hàng hội đủ điều kiện theo hướng dẫn về lợi tức tương tự như chương trình CARE. Để biết thêm thông tin về dịch vụ này xin liên lạc với nhà cung cấp dịch vụ điện thoại địa phương của quý vị.

SDG&E cam kết tìm những cách nhằm giúp quý vị tiết kiệm được năng lượng và tiền bạc. Nếu quý vị có bất cứ điều gì thắc mắc xin gọi số 1-800-560-5551 hoặc gửi email cho billdiscount@sdge.com. Nếu quý vị bị trở ngại về nghe hoặc nói, xin gọi số TDD/TTY của chúng tôi tại 1-877-889-7343 – đường dây này túc trực 24 giờ một ngày để quý vị tiện sử dụng.

(Đơn xin ở mặt sau.)

ĐƠN XIN GIẢM GIÁ THEO CHƯƠNG TRÌNH CARE & FERA

Những Nguyên Tắc Chỉ Định Trong Chương Trình (Áp dụng cho cả chương trình CARE và FERA):

- Quý vị phải thông báo cho SDG&E nếu quý vị không còn hội đủ điều kiện nữa.
- Quý vị có thể được yêu cầu cho thẩm tra lợi tức của mình.
- Quý vị phải ghi danh lại khi được yêu cầu
- Quý vị không được cho khai trên hồ sơ khai thuế của người khác ngoại trừ của người phối ngẫu.
- Quý vị phải là người đứng tên trong hóa đơn SDG&E® và địa chỉ phải là nơi ở chính của quý vị.
- Hộ gia đình của quý vị nhận tiền trợ cấp từ một trong những chương trình trợ giúp công cộng được liệt kê trong đơn xin, hoặc tổng lợi tức hộ gia đình hiện thời hàng năm của quý vị (Tổng lợi tức của tất cả những người đang sống trong gia đình quý vị) trước các khoản khấu trừ không được nhiều hơn mức lợi tức trong bảng này.

Số người trong hộ gia đình	Lợi tức Tối đa hàng năm của Hộ Gia đình*	
	CARE	FERA
1 - 2	\$31,800	Không hợp lệ
3	\$37,400	\$37,401-\$46,800
4	\$45,100	\$45,101-\$56,400
5	\$52,800	\$52,801-\$66,000
6	\$60,500	\$60,501-\$75,600
Thêm mỗi người, cộng thêm	\$7,700	\$7,700-\$9,600

**Hiệu Lực Từ 1 Tháng 6, 2011 tới 31 Tháng 5, 2012*

1	<p>Tên Quý vị (Như ghi trên hóa đơn của quý vị)</p>															
	<p>Địa chỉ Nhà (đường/thành phố/ZIP)</p>															
	<p>Số Trương mục SDG&E</p>															
	<p>Số Người trong Hộ Gia đình</p>	<p>Người lớn:</p>	<p>Trẻ em:</p>	<p>Tổng số:</p>												
2	<p>Những Chương Trình Trợ Cấp Xã Hội</p> <p>Nếu gia đình quý vị hưởng trợ cấp từ những chương trình trợ cấp xã hội dưới đây, xin đánh dấu vào tất cả những ô áp dụng.</p>															
A	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%; border: none;"><input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Dưới 65</td> <td style="width: 33%; border: none;"><input type="checkbox"/> Hợp lệ về Lợi tức theo Head Start (chỉ cho Bộ lạc)</td> <td style="width: 33%; border: none;"><input type="checkbox"/> Chương trình trợ giúp năng lượng cho gia đình có lợi tức thấp (LIHEAP)</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Trên 65</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Cơ quan Trợ giúp Sự vụ Người Da Đen</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Phụ cấp Lợi tức An sinh (SSI)</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Healthy Families A & B</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Chương Trình Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> CalWORKs(TANF) hoặc TANF của Bộ Lạc</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Tiền Food Stamp SNAP/CalFresh</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Chương trình Ăn trưa ở Trường trên Toàn Quốc (NSLP)</td> <td></td> </tr> </table>				<input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Dưới 65	<input type="checkbox"/> Hợp lệ về Lợi tức theo Head Start (chỉ cho Bộ lạc)	<input type="checkbox"/> Chương trình trợ giúp năng lượng cho gia đình có lợi tức thấp (LIHEAP)	<input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Trên 65	<input type="checkbox"/> Cơ quan Trợ giúp Sự vụ Người Da Đen	<input type="checkbox"/> Phụ cấp Lợi tức An sinh (SSI)	<input type="checkbox"/> Healthy Families A & B	<input type="checkbox"/> Chương Trình Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)	<input type="checkbox"/> CalWORKs(TANF) hoặc TANF của Bộ Lạc	<input type="checkbox"/> Tiền Food Stamp SNAP/CalFresh	<input type="checkbox"/> Chương trình Ăn trưa ở Trường trên Toàn Quốc (NSLP)	
<input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Dưới 65	<input type="checkbox"/> Hợp lệ về Lợi tức theo Head Start (chỉ cho Bộ lạc)	<input type="checkbox"/> Chương trình trợ giúp năng lượng cho gia đình có lợi tức thấp (LIHEAP)														
<input type="checkbox"/> Medicaid / Medi-Cal-Trên 65	<input type="checkbox"/> Cơ quan Trợ giúp Sự vụ Người Da Đen	<input type="checkbox"/> Phụ cấp Lợi tức An sinh (SSI)														
<input type="checkbox"/> Healthy Families A & B	<input type="checkbox"/> Chương Trình Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)	<input type="checkbox"/> CalWORKs(TANF) hoặc TANF của Bộ Lạc														
<input type="checkbox"/> Tiền Food Stamp SNAP/CalFresh	<input type="checkbox"/> Chương trình Ăn trưa ở Trường trên Toàn Quốc (NSLP)															
	<p>Nếu quý vị không tham gia bất cứ chương trình nào ghi trên, xin điền vào Phần 2B ở dưới</p>															
2	<p>Mức Lợi Tức Hợp Lệ Của Gia Đình</p> <p>Xin đánh dấu vào tất cả những nguồn lợi tức trong gia đình của tất cả mọi người trong nhà và ghi vào tổng số lợi tức trong chỗ trống đã dành sẵn.</p>															
B	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> Lương và/hoặc lợi tức từ việc làm tự do</td> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> Trợ Cấp Thất Nghiệp</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Tiền cho thuê nhà và/hoặc tiền bản quyền</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Học bổng, tài trợ hoặc trợ giúp khác để trang trải chi phí sinh hoạt</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Hưu Bổng</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Tiền lãi/cổ tức từ tiết kiệm, cổ phiếu, trái phiếu hoặc trương mục hưu trí</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> An Sinh Xã Hội</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Cấp dưỡng người phối ngẫu hoặc con cái</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> SSP hoặc SSDI</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Bồi thường của bảo hiểm hoặc theo luật định</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Tiền tàn phế hoặc bồi thường tai nạn lao động</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Tiền mặt hoặc lợi tức khác</td> </tr> </table>				<input type="checkbox"/> Lương và/hoặc lợi tức từ việc làm tự do	<input type="checkbox"/> Trợ Cấp Thất Nghiệp	<input type="checkbox"/> Tiền cho thuê nhà và/hoặc tiền bản quyền	<input type="checkbox"/> Học bổng, tài trợ hoặc trợ giúp khác để trang trải chi phí sinh hoạt	<input type="checkbox"/> Hưu Bổng	<input type="checkbox"/> Tiền lãi/cổ tức từ tiết kiệm, cổ phiếu, trái phiếu hoặc trương mục hưu trí	<input type="checkbox"/> An Sinh Xã Hội	<input type="checkbox"/> Cấp dưỡng người phối ngẫu hoặc con cái	<input type="checkbox"/> SSP hoặc SSDI	<input type="checkbox"/> Bồi thường của bảo hiểm hoặc theo luật định	<input type="checkbox"/> Tiền tàn phế hoặc bồi thường tai nạn lao động	<input type="checkbox"/> Tiền mặt hoặc lợi tức khác
<input type="checkbox"/> Lương và/hoặc lợi tức từ việc làm tự do	<input type="checkbox"/> Trợ Cấp Thất Nghiệp															
<input type="checkbox"/> Tiền cho thuê nhà và/hoặc tiền bản quyền	<input type="checkbox"/> Học bổng, tài trợ hoặc trợ giúp khác để trang trải chi phí sinh hoạt															
<input type="checkbox"/> Hưu Bổng	<input type="checkbox"/> Tiền lãi/cổ tức từ tiết kiệm, cổ phiếu, trái phiếu hoặc trương mục hưu trí															
<input type="checkbox"/> An Sinh Xã Hội	<input type="checkbox"/> Cấp dưỡng người phối ngẫu hoặc con cái															
<input type="checkbox"/> SSP hoặc SSDI	<input type="checkbox"/> Bồi thường của bảo hiểm hoặc theo luật định															
<input type="checkbox"/> Tiền tàn phế hoặc bồi thường tai nạn lao động	<input type="checkbox"/> Tiền mặt hoặc lợi tức khác															
	<p>Tổng Lợi Tức Hàng Năm của gia đình: \$ <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> , <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> .00</p>															
3	<p>Xác nhận: (Xin đọc và ký tên ở dưới)</p> <p>Thông tin mà tôi cung cấp là sự thật và chính xác. Tôi đồng ý cung cấp chứng từ về lợi tức nếu được yêu cầu. Tôi đồng ý thông báo cho SDG&E biết nếu tôi không còn đủ điều kiện để nhận giảm giá nữa. Nếu tôi tiếp tục nhận giảm giá khi không hội đủ điều kiện, tôi có thể phải trả lại khoản giảm giá mà tôi đã nhận. Tôi hiểu SDG&E có thể chia sẻ thông tin của tôi với các hãng tiện ích khác hoặc các đại lý để ghi danh tôi vào chương trình trợ giúp của họ.</p>															
	<p>Ký Tên:</p>	<p>Ngày:</p>														
	<p>Địa Chỉ E-mail:</p>	<p>Số Điện Thoại: ()</p>														